
Y

Dicé el señor Bello en su Ortología: «Es un vicio confundir estos dos sonidos (el de la *Ll* i el de la *Y*) como lo suelen hacer los americanos i andaluces, pronunciando v. gr. *Seviya*; de que resulta que se empobrece la lengua i desaparece la diferencia de ciertos vocablos como *vaya* i *valla*, *halla* i *haya*, etc.»

En fuerza de la observacion anterior nos hemos decidido a escribir con *y* todas las palabras de oríjen quichua o araucano en que aparezca la *ll*, v. gr. *yol*, de *llolle*, *yampo*, de *llamppu* etc.

YAMPO.

Probablemente esta voz; que usan nuestros mineros para denotar el mineral molido que sale de las labores, viene del quichua *llamppu*, lo que es blando, suave, molido como harina.

«De la *desdeñosa* aseguran (los jóvenes copiapinos) que es un *metal frío* que necesita *calcination* o *majstral*; de la que no lo es confiesan ser *barra pura*, plata a la vista, lei 6,000 márcos, mui *metalera*, un *llampo* riquísimo.»

(JOTABECHE.—*El derrotero de la veta de los tres portezuelos.*)

YAPA

Del quichua *yapana*, *añadidura*.

Lo usamos para indicar lo que el vendedor da graciosamente además de la cantidad u objetos comprados.

«Podía comprarse una sandía enorme con otra mas chica de *yapa* o *ñapa* (lo último decia en sus bandos don Mariano Egaña.)»

(VICUÑA MACKENNA.—*Historia de Santiago.*)

En español se dice *añadidura* o *adehala*.

«Tambien iré con vosotros.

Que a este lobo carnicero

Vosotros dareis la queja.

De la pierna, yo del hueso

Que dan por *añadidura*.»

(MORETO.—*El Valiente justiciero.*)

«ADEHALA: Lo que se da de gracia sobre el precio principal en lo que se compra o vende.»

(*Diccionario de la Academia.*)

YAYI.

Harina de yayi es la que se hace de una especie particular de maiz pequeño i esponjoso, llamado *curagua*.
Hacer yayi una cosa, es hacerla trizas, despedazarla.

YO SOI EL QUE, ETC.

¿Debe decirse: *yo soi el que digo* o *yo soi el que dice: nosotros somos los que aseguramos* o *nosotros somos lo que aseguran*? ¿Sería censurable *yo soi quien dice* o *digo*? I qué pensar de *yo soi que dice* o *yo soi que digo*?

Los señores don Andres Bello, don Francisco Merino Ballesteros, en las notas a la Gramática de aquél i don Rufino J. Cuervo en sus *Apuntaciones*, discuten extensamente el punto, i de sus razones i mas aún, de los ejemplos que aducen, hemos sacado en limpio que en oraciones como *yo soi el que digo*, puede ponerse el verbo en primera o en tercera persona, segun mejor cuadre al gusto o intencion del que habla o escribe. Otro tanto decimos de la frase *yo soi quien*, equivalente a la anterior.

Creemos sin embargo que lo mas ajustado a la filosofía del

lenguaje es hacer concordar el verbo que sigue al relativo con el sujeto de *ser*, diciendo: *yo soi el que digo, tú eres quien dices*, etc.

A este respecto dice el señor prebendado Saavedra en su mui filosófica *Gramática elemental de la lengua española*: «*El que* i *quien* son voces relativas, es decir que reproducen un antecedente. Nada mas natural que estas palabras revistan el carácter de su antecedente en la concordancia con el verbo: de suerte que se hagan primera o segunda persona segun el antecedente sea primera o segunda. El idioma latino observaba esa regla: *ego sum qui peccavi* (yo soi quien *pequé*, traduce un libro impreso en Madrid a principios de este siglo, i yo soi el que *he pecado*, traduce el padre Scio) leemos en el libro 2.º de los Reyes; i *tu est qui extraxisti me de ventre*, se dice en el salmo 21, i no sonaria bien *tu est qui extraxit me de ventre*. Nuestro *quien* i *el que* son el *qui* latino.»

Cuando el sujeto de *ser* es plural no hai duda, pues es preciso concordar con aquél el verbo que sigue al relativo: *nosotros somos los que aseguramos*.

El *yo soi que*, ocurre en Cervántes, pero no debe imitarse.

YOL.

Del araucano *lolle*, especie de *espuerta* o *sera* de cuero, que se mantiene abierta por medio de vardascas colocadas en lo interior. Los *yoles* sirven para el acarreo de las frutas, legumbres, granos, etc.